**Literaturrecherche: Übungen und Basiswerke**

**Übungen**

**1.** Esiste una nuova edizione della monografia *La linguistica tedesca* di Di Meola. La cerchi sul catalogo e la citi.

**2.** Citi il volume con la collocazione 17/F/II/0042.

**3.** Cerchi il seguente articolo in biblioteca e faccia una foto della prima pagina:

Nied Curcio, Martina Lucia (2002): „La difficoltà della polisemia nell’acquisizione del tedesco come L2”. In: *Studi italiani di linguistica teorica e applicata* 1/31, pp. 133–149.

**4.** Cerchi il seguente contributo e copi la prima frase del capitolo 1.2 a pagina 100.

Sattler, Waltraud (2008): „Rund ums Gerund: Das *gerundio* und seine Wiedergabe im Deutschen“. In: Nied Curcio, Martina (Hrsg.): *Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. Milano: FrancoAngeli, S. 98-117.

**5.** La seguente monografia contiene numerosi rinvii ad altre opere per vari aspetti rilevanti della traduzione.

Koller, Werner (82011): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Francke.

Ne citi due (recenti, usciti dopo il 2000) che trattano la traduzione di metafore.

**6.** La bibliografia sottostante riporta alcune *Einführungen in die deutsche Rechtssprache und die Rechtsübersetzung*. Le sfogli in biblioteca e ne scelga una che Le sembra particolarmente utile. Dia una motivazione per la Sua scelta.

**Basisliteratur**

**Einsprachige Wörterbücher**

DUDEN: www.duden.de

Dudenredaktion (2019): *Deutsches Universalwörterbuch. Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. 9., überarb. und erw. Aufl. Mannheim u. a.: Dudenverlag.

u. a. Wörterbücher der Duden-Reihe

Wahrig-Burfeind, Renate (2012): *WAHRIG. Wörterbuch der deutschen Sprache*. München: dtv.

PONS *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*

Langenscheidt *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*

www.dwds.de

www.owid.de

**Zweisprachige Wörterbücher**

DIT Paravia (2012). *Il Dizionario tedesco-italiano e italiano-tedesco*. Quinta edizione aggiornata (In collaborazione con Langenscheidt).

Giacoma, Luisa/Kolb, Susanne (Hrsg.) (42019): *il nuovo dizionario di Tedesco*. Bologna: Zanichelli (in collaborazione con Klett-Pons).

Grande Sansoni = Macchi, Vladimiro (Hrsg.) (²1984): *Dizionario delle lingue italiana e tedesca*. 2 Bde. Firenze/Roma: Sansoni / Wiesbaden: Brandstetter.

**Fachwörterbücher**

**Einsprachig**

Alpmann (42014): Brockhaus Studienlexikon Recht. München: C.H. Beck.

Creifelds, Carl (232019): *Rechtswörterbuch*. München: C.H. Beck.

Dudenredaktion (³2015): *Duden Recht A – Z. Fachlexikon für Studium, Ausbildung und Beruf*. Berlin: Bibliographisches Institut.

Köbler, Gerhard (172018): *Juristisches Wörterbuch*. München: Vahlen.

Tilch, Horst / Arloth, Frank (Hrsg.) (³2001): *Deutsches Rechts-Lexikon*. 3 Bde. München: C. H. Beck.

**Zweisprachig**

Conte, Giuseppe / Boss, Hans (2003): *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Dizionario giuridico ed economico*. 6. neu bearb. und erw. Aufl. 2 Bde. München: C.H. Beck / Basel: Helbing & Lichtenhahn / Milano: Giuffrè.

Köbler, Gerhard (22004): *Rechtsitalienisch. Deutsch-italienisches und italienisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann*. München: Vahlen.

Linhart, Karin / Morosini, Federica (2012): *Wörterbuch Recht: Italienisch-Deutsch / Deutsch-Italienisch*. München: C.H. Beck.

Troike Strambaci Hannelore / Helffrich Mariani, Elisabeth (³2009-2015): *Wörterbuch für Recht und Wirtschaft. Vocabolario del diritto e dell’economia*. A cura di Luca Strambaci. 2 Bde. München: C. H. Beck / Milano: Giuffrè.

**Online**

http://bistrosearch.eurac.edu/Bistro

https://iate.europa.eu/home

Weitere Online-Ressourcen: https://iuslit.units.it/it/node/31171

**Grammatiken des Deutschen**

**Lernergrammatiken**

Dreyer, Hilke / Schmitt, Richard (2009): *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik* – aktuell. Neubearbeitung. Ismaning: Hueber.

Hering, Axel / Matussek, Magdalena / Perlmann-Balme, Michaela (2018): *Sicher! Deutsch als Fremdsprache. Übungsgrammatik*. Ismaning: Hueber.

**Wissenschaftliche Grammatiken**

Duden (72005): *Die Grammatik*. Mannheim u.a.: Dudenverlag.

Eisenberg, Peter (32006). *Grundriss der deutschen Grammatik*. 2 Bde. Stuttgart/Weimar: Metzler.

Engel, Ulrich (2004). *Deutsche Grammatik*. Neubearbeitung. München: Iudicium.

grammis: https://grammis.ids-mannheim.de

Helbig, Gerhard / Buscha, Joachim (2001): *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin u.a.: Langenscheidt.

Weinrich, Harald (²2003): *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Hildesheim u.a.: Olms.

Zifonun, Gisela u.a. (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. 3 Bde. Berlin/New York: de Gruyter.

**Einführungen in die germanistische Linguistik und kontrastive Linguistik**

Busch, Albert/Stenschke, Oliver (22008): *Germanistische Linguistik: Eine Einführung*. Tübingen: Narr.

Di Meola, Claudio (2004): *La linguistica tedesca. Un’introduzione con esercizi e bibliografia ragionata*. Roma: Bulzoni.

Nied Curcio, Martina (a cura di) (2008): *Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*. Milano: FrancoAngeli.

**Einführungen in die Übersetzungswissenschaft**

Albrecht, Jörn (²2013): *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen: Narr.

Cinato Kather, Lucia (2016): *Mediazione linguistica tedesco-italiano. Aspetti teorici e applicativi. Esempi di strategie traduttive*. Casi di testi tradotti. Milano: Hoepli.

Koller, Werner (82011): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Francke.

Schreiber, Michael (²2017): *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft. Französisch, Italienisch, Spanisch*. Berlin et al.: De Gruyter.

**Einführungen in die deutsche Rechtssprache und die Rechtsübersetzung**

Baumann, Claudia (2009*): pocket recht. Juristische Grundbegriffe*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung.

Hoffmann, Monika (²2017): *Deutsch fürs Jurastudium*. *In 10 Lektionen zum Erfolg*. Padeborn: Schöningh.

Lippmann, Susan / Scholz, Lydia (2013): *Das BGB für ausländische Studierende – Übungen zu Rechtssprache und Methodik. Einführung in BGB AT und Allgemeines Schuldrecht*. Heidelberg u. a.: C.F. Müller.

Rathert, Monika (2006): *Sprache und Recht*. Heidelberg: Winter.

Simon, Heike/Funk-Baker, Gisela(72022): *Deutsche Rechtssprache. Ein Studien- und Arbeitsbuch mit Einführung in das deutsche Recht*. München: C. H. Beck.

Simonnaes, Ingrid (²2019): *Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer. Mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen*. Berlin: Frank & Timme.

Thormann, Isabelle / Hausbrandt, Jana (2016): *Rechtssprache klar und verständlich für Dolmetscher, Übersetzer, Germanisten und andere Nichtjuristen*. Berlin: BDÜ Fachverlag.

Udvari, Lucia (2013): *Einführung in die Technik der Rechtsübersetzung vom Italienischen ins Deutsche. Ein Arbeitsbuch mit interdisziplinärem Ansatz*. Berlin: Frank & Timme.

**Handbücher Rechtslinguistik und Übersetzungswissenschaft**

Felder, Ekkehard / Vogel, Friedemann (Hrsg.). (2017): *Handbuch Sprache im Recht*. Berlin et al.: De Gruyter.

Kittel, Harald et al. (Hrsg.) (2004): *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An International Encyclopedia of Translation Studies*. 3 Bde. Berlin/New York: De Gruyter.